

把龙译为 dragon 可能导致外交场合尴尬甚至外交事故

一，圣乔治杀死 dragon 是欧美等地长盛不衰的神话传说

西方神话中传说某王国曾有一头 dragon 肆虐，每年都要吃掉一位少女。有一年抽签时国王的女儿被抽中。就在她即将被 dragon 吞噬时，武士乔治经过此地，他杀死了 dragon，拯救了公主，于是整个王国皈依了基督教。

在基督教中，dragon 是最大的邪恶力量的象征。所以，杀死 dragon 成为正义的行为，杀死 dragon 的人姓名前被冠以“圣”(Saint, 简称为 St.) 的头衔，画家往往在他们头部后方或上方画上光环。

欧美国家至今每年隆重庆祝圣乔治节，不仅普通市民和儿童踊跃参加，而且政要也会积极参加，甚至还有阅兵行动。英雄杀死 dragon 的表演，往往是活动的重头节目。



英国的圣乔治节游行活动。

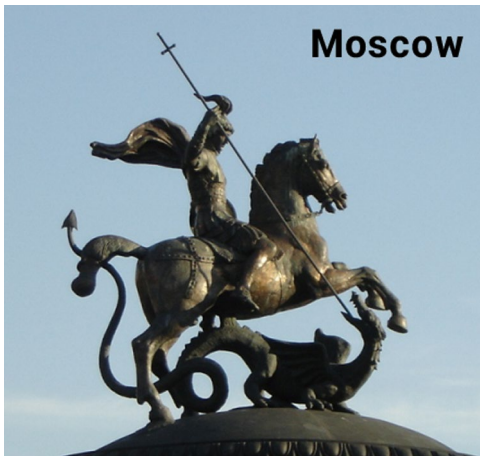


英国现任首相卡梅伦和伦敦市长参加圣乔治节活动。



二，欧美国家街头到处是圣乔治杀死 dragon 的雕塑

圣乔治杀死 dragon 是欧洲等地文化的重要组成部分，除了有大量绘画、戏剧和电影描写这个故事，欧美国家的街头巷尾也充斥着圣乔治杀死 dragon 的大小雕塑和店招。



中国的象征是龙，龙被译为 dragon。中国国家领导人在国外访问时，如何面对这些艺术品？反华势力会不会利用它们来妖魔化中国？

三，把龙译为 dragon 可能导致外交场合尴尬

1974 年，中国领导人邓小平在联合国总部发表演讲。1990 年，在离开他演讲处一箭之遥的地方，出现了一座雕塑，塑造的是圣乔治正在杀死一头 dragon。这头 dragon 的身体是用美苏两国销毁后的核导弹的残骸组成的。雕塑的名称是“正义战胜了邪恶”（Good Defeats Evil）。这是苏联政府赠与联合国的礼物。

以后中国领导人访问联合国总部时，将如何面对这座雕塑？



2014 年习主席在访问澳大利亚时考察在当地停泊的中国雪龙号南极科考船。幸亏“雪龙”译为“Xue Long”，如果译为“Snow Dragon”，澳大利亚和西方媒体又要大肆借题发挥了。



各国议会邀请到访外国领导人演讲，是国际惯例。中国领导人也经常在外国议会发表演讲。



俄罗斯议会(国家杜马)会场的主席台后方高挂俄罗斯国徽。国徽中央是圣乔治杀死 dragon(дракон)的画面。中国领导人出访俄罗斯的话，如何站在这个国徽下方发表演讲？



外国人应邀访问杜马。

因此，中国外事部门如果把“龙”译为 dragon，可能会使中国国家领导人在欧美、俄罗斯、澳洲、中东和非洲等广大地区进行外事活动时，遭遇尴尬。如果因此发生外交事故，这事情就大了。

龙可以音译为 Long。为了避免和单词 long 混淆，可以根据《汉语拼音正词法基本规则》第 5.5 条：“除了《汉语拼音方案》规定的符号标调法以外，在技术处理上，也可采用数字、字母等标明声调，……”[1]，增加一个字母，译为 Loong，类似 Shanxi（山西）和 Shaanxi（陕西）。据笔者考证，Loong 这一音译法至少始于 1814 年。

作者：黄佶，男，著有《译龙风云——文化负载词的翻译：争议及研究》一书（全文下载网址：www.loong.cn）。jhuang@comm.ecnu.edu.cn, 13671606831

1, 《汉语拼音正词法基本规则》，<http://baike.baidu.com/view/2292589.htm>